



NATIVE FREELANCE TRANSLATOR
DE-FR & EN-FR

Technical, marketing & sales, law, writing

FIELDS:

Technical: instruction manual - safety manual - technical notice - technical specifications - technical descriptions - preprint contracts - private contracts

Marketing & sales : Flyers, brochures, newsletters, advertising, products catalogues

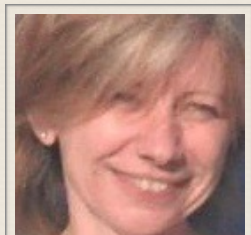
Law : service contracts, works contracts, preliminary sale agreement, general terms and conditions

Writing : articles, column, tourism

Technical fields: civil engineering, industrial machinery, aerospace

CLIENTS :

Lufthansa, DLR, translation agencies in Germany, France, England, Switzerland



Catherine ROY

Tél: +33 (0)2 97 58 15 23 - (0)6 25 39 17 28

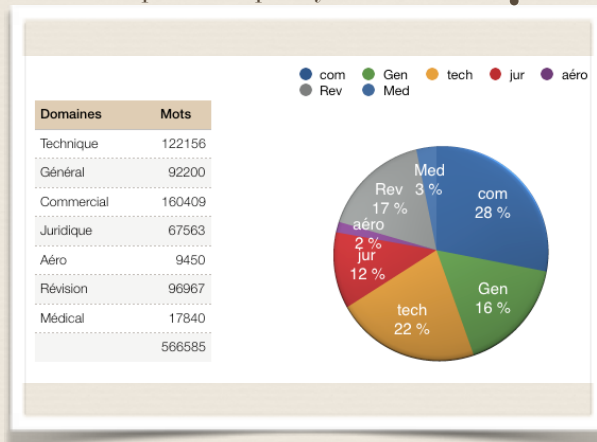
catherine.roy55@orange.fr - www.traducats.com

<http://www.proz.com/profile/2083238>

ACTIVITY

In 2017, I translated approximately 586 000 words. Since my installation as full-time independent translator, I translated approximately 1 296 000 words and since 1986 much more ...

I work according to the principle « into the mother tongue », that is, only from German/English into French to be able to offer you the best possible quality.



REFERENCES

- Certified member proz.com Pro Network
- I belong to the French speaking network of the translators and the conference interpreters of the international Organization of the Francophonie and I am labelled since 2017 REFTIC - OIF
- Literary Awards Blaise Cendrars
- Publication of the translation Lorelei by the university of Poitiers
- Clients references : <https://www.proz.com/feedback-card/2083238>

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

I was also bilingual technical and/or commercial assistant or not in several French, sometimes German companies. The big diversity of the activities of these companies brought a lot to me, in particular in the technical field. These includes among other:

- Mobil Oil Française - petroleum - 84-86
- Roth France - Sanitary - 87-88
- CMB - Bank - 92-93
- Procanar - Agrifood - 91
- FR3 Bretagne - TV - 89
- Saur France - Water treatment - 92-06
- Pact HD - Property - 11-14

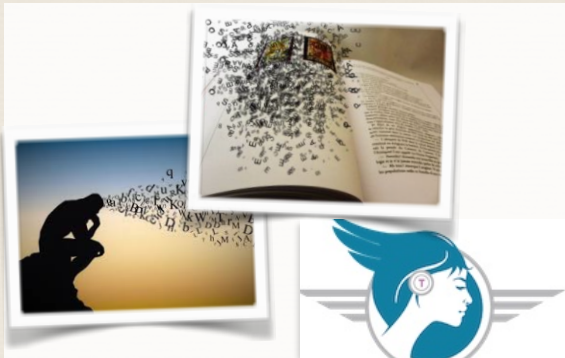
QUALIFICATIONS

- Université Toulouse - LLEA - 2000
- BTS assistante - 1984
- Institut Goethe
- SFT

OFFICE EQUIPMENT

- Pc & Mac
- Word, Excel, Powerpoint, Adobe
- SDL Trados 2017, Cafetran
- Antidote
- FineRader OCR Pro
- I also work with a lot of dictionaries, in particular: le Littré, the technical dictionary of Ernst and with glossaries of my own or collaborative





« Translation is like a woman. If it is beautiful, it is not faithful. If it is faithful, it is most certainly not beautiful » Yevgeny Yevtushenko

Who am I?

I started my professional career working as a translator and assistant for an engineering firm operating in the construction sector for the restoration of agro-industrial food supply chains. I was one of three translators working with French and German engineers. Our remit was to translate specifications, contracts and descriptions for French clients, which were passed onto us by our German counterparts.

The transactions we handled were worth millions of francs, which required us to work with great accuracy and concern to create glossaries, complete translations and check each other's work.

I now work as a freelance translator, translating all kinds of documents from German. When I'm working I have three small figurines in front of me, which represent vigilance, editorial style and faithfulness to the text.

EXTRACTS OF TRANSLATIONS

It is important for me that you have an overview on my work. You will find below some extracts which you can consult in their entirety on my site www.traducats.com site



MARKETING:

Im Gegensatz zu Jubiläen anderer Unternehmen und Marken - die in ihren Jubiläumsaktivitäten üblicherweise den Fokus auf die Vergangenheit bis zur Gegenwart legen - geht dieses Konzept einen für das Unternehmen XXX typischen, eigenständigen Weg und setzt den kommunikativen Schwerpunkt auf die Zukunftsorientierung des Unternehmen und seiner Marken.

MARKETING:

À contrario des jubilés d'autres entreprises et de certaines marques qui se focalisent sur le thème historique, du parcours passé-présent, le concept de l'entreprise XXX prend un tout autre chemin et met l'accent dans sa communication sur l'orientation future de son entreprise et de ses marques.

LITERATUR:

Die ‚rechte Seite der Erde‘ bezeichnet nicht - so meine These - die auf einem statischen Kartenbild nach absoluten Koordinaten gezeichneten Ostteile der Welt, wie es die Forschung bislang angenommen hat; vielmehr ist es hier mit einem relativen Orientierungssystem zu rechnen, das sich nach dem subjektiven Gesichtspunkt der sich bewegenden Handlungsfigur (Ruggiero) orientiert.

LITERATUR:

Le côté droit de la terre » ne se réfère pas - selon ma thèse - aux coordonnées absolues de la partie orientale du globe inscrite sur une image cartographique statique comme la recherche l'a admis depuis longtemps ; mais plutôt ici, à la manière de compter avec un système d'orientation relative d'après la perspective subjective de personnages d'action (Ruggiero) en mouvement.

INSTRUCTION MANUAL:

An outdoor location with direct sunshine and where the solar panel of your light can receive at least 6 hours of sunshine each day is an ideal location for solar light. Shady locations will influence the batteries charge and may shorten the working time of the light at night time. The solar light should not be placed near lighting such as street light, which may cause the light to turn off, as there is a sensor inside to feel brightness and control the light working.

INSTRUCTION MANUAL:

Un emplacement extérieur avec rayonnement direct du soleil où le panneau solaire de votre luminaire peut recevoir au moins 6 heures d'ensoleillement par jour est l'endroit idéal pour un luminaire à énergie solaire. Les emplacements ombragés auront une influence sur le rechargement de la pile et peuvent diminuer le temps de fonctionnement de l'éclairage durant la nuit.